

LANGUAGE ACCESS TOOLS for Courts and Court Programs

by Maria Mindlin, Transcend
Moriah Nelson, Volunteer Lawyers Project

As the U.S. immigrant population increases so does the linguistic diversity we see in the state courts.¹ Yet many of our state courts remain out of compliance with federal language access requirements, as explained in the Department of Justice 2010 [Letter to State Courts](#). The failure to implement adequate language access procedures may be due in part to court staff's lack of awareness of language access requirements, protocols, and available tools.

Helping court staff understand the standards, and developing protocols that give LEPs meaningful access to the courts is, we believe, a critical first step. Below, we provide snapshots of free, ready-to-use tools that can be used to explain and implement language access standards. Most of these tools can be localized to fit each court's specific language access needs.

What are the Language Access Standards?

The American Bar Association's 2012 [Standards for Language Access in Courts](#) spell out what courts should do to ensure that limited English speakers have free meaningful access to the court, court services and court-mandated programs. Among other things, the ABA Standards say the courts should provide:

- **Notice of Availability of Language Services** written in the court's top languages. Courts should:
 - Display the Notice at all points of service and prominently on the court's website, and

- Revise the Notice as the LEP languages change over time, based on current LEP data in the court's geographic jurisdiction.

(Click here to download this interactive, modifiable pdf.)

Need an interpreter?
If you don't speak English well, the Court may be able to give you an interpreter.
Ask the clerk in Room [#] _____

<p>Kailangan ng tagasalin ng wika? Kung hindi ka mahusay magsalita ng Ingles, ang Hukuman ay maaaring makapagbigay sa iyo ng tagasalin ng wika. Itanong sa klerk sa Silid [#] _____</p>	<p>需要口譯員嗎? 如果您的英語講得不好，法院可能為您提供口譯員服務。 請向[#]室的書記官洽詢。</p>	<p>¿Necesita intérprete? Si no habla bien el inglés, es posible que la Corte le pueda dar un intérprete. Hable con el secretario en la sala [#] _____</p>
<p>Вам нужен переводчик? Если вы плохо говорите по-английски, что суд сможет предоставить вам переводчика. Обратитесь по этому вопросу в кабинет [#] к секретарю.</p>	 [insert your court name here.]	<p>Cần thông dịch viên? Nếu quý vị không nói tiếng Anh thành thạo, Tòa có thể cung cấp thông dịch viên cho quý vị. Hãy hỏi lục sự trong Phòng [#] _____</p>

- **Language ID tools** that allow court staff to identify the LEP person's language. Courts must update the Language ID card as the LEP languages change over time.

(Click here to see an example.)

I Speak...

Arabic أنا أتحدث العربية	Laotian ຂ້ອຍເວົ້າລາວ
Armenian ես խոսում եմ հայերեն	Mandarin 我講普通話(國語)
Cartonese 我講廣東話	Portuguese (Brazilian) Eu falo português do Brasil
Farsi من فارسی صحبت می کنم	Portuguese (European) Eu falo português europeu
French Je parle français	Punjabi ਮੈਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹਾਂ
German Ich spreche deutsch	Russian Я говорю по-русски
Hmong Kuv Hais Lus Hmoob	Somali Waxan ku hadlaa af Soomaali
Japanese 私は日本語を話します	Spanish Hablo español
Khmer ខ្ញុំនិយាយភាសាខ្មែរ	Tagalog Nagsasalita ako ng Tagalog
Korean 나는 한국어를 합니다	Vietnamese Tôi nói tiếng Việt

2011 Transcend. File available at: www.transcend.net/library/courts.html

¹ The 2010 U.S. Census tells us that over 55.4 million people speak a language other than English at home, and over 24.5 million speak English less than “very well.” By 2010, nearly 13% of the nation’s population was comprised of immigrants, most of them non-native English speakers. Spanish and Chinese comprise the greatest percentage of our LEP population, with the majority of immigrants hailing from Mexico and China. Other language groups, including Tagalog-, Vietnamese-, and Korean-speakers, have a significant impact on our nation’s linguistic make-up.



- **Qualified, trained interpreters** for LEP litigants, witnesses and guardians in the courtroom, clerk's offices, other court services, and court-mandated programs in civil and criminal cases. Each state has its own rules and laws for interpreter testing and training, which can be found at [National Center for State Courts' Consortium for Language Access in the Courts](#). Other resources for finding qualified, trained interpreters and translators include:²

- [American Association of Language Specialists \(TAALS\)](#)
- [American Translators Association \(ATA\)](#)
- [Court and Legal Interpreting and Translating Resources](#)
- [National Association of Judiciary Interpreters and Translators \(NAJIT\)](#)
- [Regional and State Interpreter Associations \(Word\)](#)

- **Language access in all court areas with public contact**, including translated signage, language access posters in plain language, access to telephonic or in-person interpreters, along with contact information of a staff person assigned to track and respond to language access questions or problems in each court. *(Click here to see an example.)*

- **Competent written translations** to support court services and court-mandated services and programs, including: brochures, forms, and instructions. Forms or documents should be in plain English before being translated into the other language. *(Click here to see an example.)*

DV-700-INFO S ¿Cómo le pido a la corte que renueve mi orden de restricción?

1. **¿Qué quiere decir "renovar"?**
 - Es una manera de conseguir que el juez extienda la validez de su orden de restricción más allá de la fecha de vencimiento (terminación) actual.
 - Si el juez "renueva" su Orden de restricción después de audiencia (formulario DV-130), ésta tendrá una nueva fecha de vencimiento.
2. **¿Cuándo debo solicitar la renovación?**
 - En cualquier momento en los tres meses anteriores a la fecha de vencimiento de su orden actual (vea el formulario DV-130).
3. **¿Cuánto tiempo durará la nueva orden?**
 - La nueva orden puede durar por cinco años o ser permanente.
4. **¿Qué va a querer saber el juez?**
 - El juez puede renovar una orden de restricción sin que haya señales de maltrato desde la orden original. No obstante, tiene que demostrar un temor razonable de que vaya a haber maltrato en el futuro.
5. **¿Cuánto cuesta?**
 - Nada.
6. **¿Tengo que ir a la corte?**
 - Sí. Vaya a la corte en la fecha indicada por el secretario. Si no va, su orden de restricción vencerá (terminará).
7. **¿Cuáles son los pasos?**
 - Llame: Formulario DV-700 (Solicitud para renovar orden de restricción)
 - Formulario DV-710 (Aviso de audiencia para renovar una orden de restricción)
 - Adjunte una copia de su Orden de restricción después de audiencia (formulario DV-130) actual al formulario DV-700.
 - Haga por lo menos 3 copias de todos los formularios.
 - Lleve los formularios al secretario de la corte.
 - El secretario le dará los formularios al juez para que los firme. Es posible que el juez quiera hablar con usted. En ese caso, el secretario se lo dirá. Si el juez firma el formulario DV-710, la corte se lo enviará a una agencia del orden público o a CLETS en su nombre. CLETS es un sistema informático estatal que le informa a las agencias del orden público sobre su orden.
8. **El secretario o juez fijará una fecha de audiencia.**
 - Tiene que ir a la audiencia. El formulario DV-710 le dirá en dónde y cuándo será.
9. **Pídale a alguien de al menos 18 años de edad que entregue en persona una copia de los siguientes formularios a la persona restringida:**
 - DV-700 (Solicitud para renovar orden de restricción)
 - DV-710 (Aviso de audiencia para renovar una orden de restricción)
 - Su DV-130 actual (Orden de restricción después de audiencia)
 - DV-720 (Respuesta a solicitud para renovar orden de restricción) – deje este formulario en blanco para que la persona restringida pueda responder.

Para obtener información sobre cómo hacer la "entrega legal", lea el formulario DV-200-INFO (¿Qué es la "Prueba de entrega en persona"?). La orden puede ser entregada por una persona de al menos 18 años de edad, que no sea usted. La persona que hace la entrega de los formularios tiene que llenar la Prueba de entrega en persona (formulario DV-200).

Esta no es una orden de la corte.

¿Cómo le pido a la corte que renueve mi orden de restricción? (Prevención de violencia en el hogar)

Joint Council of California, Nevada, Oregon and Utah
Revised January 1, 2012, October Form

DV-700-INFO S (Spanish)
Página 1 de 2

Do You Need an Interpreter?

We can get you an interpreter if you:

- have hearing problems, or
- do not speak English well.

Tell us your language.

If you are not happy with the interpreter we provide, or if you asked for an interpreter but didn't get one, please contact us.

¿Necesita un intérprete?

Podemos conseguir un intérprete para usted si:

- tiene problemas auditivos, o
- no habla bien inglés.

Díganos cuál es su idioma.

Comuníquese con nosotros si no está contento con el intérprete que le proporcionamos, o si pidió un intérprete pero no le proporcionaron uno.

Other languages available upon request.

(###) ###-####
(TTY) ###-####

your@emailaddress.here

هل أنت بحاجة إلى مترجم فوري؟

يمكننا أن نوفر لك مترجم فوري إذا كنت:

- تعاني من مشاكل في السمع، أو
- لا تتحدث الإنجليزية جيداً.

أخبرنا ما هي لغتك.

إذا لم تكن راضياً عن المترجم الفوري الذي وفرناه لك، أو إذا كنت قد طلبت مترجماً فورياً ولم يتم توفيره لك، يرجى الاتصال بنا.

您是否需要口譯員嗎？

如果您有以下情形，我們可以為您尋求口譯員：

- 聽力有問題，或
- 英語說得不好。

告訴我們您講的語言。

如果您對我們提供的口譯員不滿意，或是您要求口譯員卻沒有得到，請與我們聯絡。

Вам нужен переводчик?

Мы можем предоставить вам переводчика, если:

- у вас нарушения слуха;
- вы недостаточно хорошо владеете английским языком.

Сообщите нам ваш язык.

Если вам не подходит переводчик, которого мы предоставили, или если мы не предоставили переводчика по вашему запросу, свяжитесь с нами.

Quý Vị Có Cần Thông Dịch Viên Hay Không?

Chúng tôi có thể tìm thông dịch viên cho quý vị nếu quý vị:

- có trở ngại về nghe, hoặc
- không nói được tiếng Anh thông thạo.

Hãy cho chúng tôi biết ngôn ngữ của quý vị.

Nếu quý vị không hài lòng với thông dịch viên do chúng tôi cung cấp, hoặc nếu quý vị đã yêu cầu có thông dịch viên nhưng không được cung cấp, xin liên lạc với chúng tôi.

Kailan mo ba ng Interpreter?

Mabibigyan ka namin ng interpreter kung ikaw ay:

- may mga problema sa pagdinig, o
- hindi mahusay magasalita ng Ingles.

Sabihin sa amin ang iyong wika.

Kung hindi ka nasisiyahan sa interpreter na ibinigay namin, o kung humiling ka ng interpreter ngunit hindi nakatanggap, mangyaring makipag-ugnayan sa amin.

© Transcend Translations 2013 Other free resources at: Transcend.net Interactive Notice of Interpreter Services

- **Training for all judges, court staff, and court-appointed professionals** about language access policies and procedures to identify and track LEPs and LEP languages. If the court uses bilingual staff to interpret or translate for LEPs, the court must ensure that the staff person has sufficient language proficiency and training to provide those services. *(Click here to see brochure: How to Use an Interpreter.)*

How to use a court interpreter

The interpreter is your voice in court.

So, it is important to...

Listen carefully to the interpreter.

Wait for the interpreter to finish talking before you answer.

Speak slowly so the interpreter can hear everything you say.

Do NOT speak in English, even if you speak a little. It is confusing for the judge.

Do not interrupt, even if someone in court says something bad about you. You will get a chance to go speak.

Take notes. If someone says something unclear, write it down. Then when it is your turn to speak, you can tell the judge your side.

Cómo usar intérprete en la corte

El intérprete es su voz en la corte.

Es muy importante hacer lo siguiente:

Escuche bien lo que le diga el intérprete.

Deje que el intérprete termine de traducir antes de contestar.

Hable despacio para que el intérprete pueda escucharlo bien.

No interrumpa aun si alguien dice algo que no sea cierto en su contra. El juez le dará oportunidad de hablar después.

Tome apuntes. Si alguien dice algo que no sea cierto, apúntelo. Luego, cuando sea su turno de hablar, usted puede dar su lado.

如何使用法庭口譯員

在法庭上，口譯員是您的聲音。

請您務必...

認真聽口譯員的翻譯。

等口譯員把話說完再回答。

慢慢說話，以便口譯員能夠聽清楚您的每一句話。

不要中斷。即使有人說一些對您不利的話，也不要打斷。

不要打斷別人的講話。在法庭上說您的講話，都不要打斷。您有機會再申辯。

做筆記。如果有人說話不符合事實，您可以在紙上記下來，等輪到您講話時再向法官申辯。

SAMPLE

- Courts interested in assessing their own compliance and planning for future needs can use DoJ's 2012 [Language Access Planning and Technical Assistance Tool](#).

² From: www.lep.gov/interp_translation/trans_interpret.html